



Yma Súmac en Hollywood: trascendencia, representación y legado de la soprano peruana en el cine norteamericano

**Yma Súmac in Hollywood: transcendence,
representation and legacy of the Peruvian
soprano in American cinema**

Daniel Caceres Marsano

daniel.caceres1@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0009-0006-5275-9854>



Trabajo presentado para el curso “Crítica de cine”
dictado por el Mag. Atilio Bonilla en el semestre 2025-II



<https://doi.org/10.30920/azul.v2.n2.4>



RESUMEN

La presente investigación examina la trascendencia, la representación y el legado cultural de Yma Súmac en el cine norteamericano de la década de 1950, a partir del análisis de sus participaciones en *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957). El estudio adopta un enfoque cualitativo interpretativo con diseño de estudio de caso, integrando herramientas de la crítica cinematográfica, los estudios culturales y la teoría de la comunicación. Se analizan las estrategias mediante las cuales Hollywood construyó la imagen de la artista bajo lógicas de exotización, orientalismo y mercantilización de la diferencia cultural, así como el papel de su voz como dispositivo de mediación intercultural. Los resultados evidencian que ambas películas reproducen discursos hegemónicos que representan lo no occidental como alteridad estetizada. Sin embargo, la performance vocal de Yma Súmac introduce una dimensión de agencia estética que desborda dichas estructuras. Su voz, lejos de limitarse a un recurso ornamental, funciona como un signo cultural que traduce elementos de la tradición andina al lenguaje audiovisual global, generando una forma de negociación simbólica entre autenticidad y adaptación. En consecuencia, se concluye que la incursión cinematográfica de Yma Súmac no constituye un episodio anecdótico, sino un proceso complejo de mediación cultural en el que convergen dominación y resistencia. Su legado trasciende su filmografía, posicionándola como una figura clave para comprender las dinámicas de representación, identidad y circulación cultural en el cine y en la comunicación intercultural contemporánea.

Palabras clave: Yma Súmac, exotización cultural, cine hollywoodense, mediación intercultural, representación cultural.

ABSTRACT

This study examines the transcendence, representation, and cultural legacy of Yma Súmac in 1950s American cinema, focusing on her performances in *Secret of the Incas* (1954) and *Omar Khayyam* (1957). The research adopts

a qualitative interpretive approach with a case study design, integrating perspectives from film criticism, cultural studies, and communication theory. It analyzes how Hollywood constructed the artist's image through frameworks of exoticization, orientalism, and the commodification of cultural difference, while also examining the role of her voice as a device of intercultural mediation. The findings reveal that both films reproduce hegemonic discourses that portray non-Western cultures as aestheticized forms of otherness. However, Yma Súmac's vocal performance introduces a dimension of aesthetic agency that exceeds these representational constraints. Her voice functions not merely as an ornamental element, but as a cultural sign that translates Andean traditions into the language of global audiovisual media, enabling a process of symbolic negotiation between authenticity and adaptation. The study concludes that Yma Súmac's cinematic presence should not be understood as anecdotal, but rather as a complex process of cultural mediation in which domination and resistance coexist. Her legacy extends beyond her limited filmography, positioning her as a key figure for understanding the dynamics of representation, identity, and cultural circulation in both cinema and contemporary intercultural communication.

Keywords: Yma Súmac, cultural exoticization, Hollywood cinema, intercultural mediation, cultural representation.

1. Introducción

La figura de Yma Súmac constituye uno de los fenómenos más singulares y complejos de la cultura latinoamericana del siglo XX, no solo por la excepcionalidad de su registro vocal —frecuentemente descrito como uno de los más amplios documentados en la historia de la música—, sino también por su capacidad de insertarse en circuitos culturales globales dominados por la industria del entretenimiento estadounidense (Limansky, 2008; Mendoza, 2013). En efecto, su trayectoria artística no puede comprenderse únicamente desde la dimensión musical, sino que exige ser analizada en el marco de los procesos de circulación cultural, representación mediática e hibridación identitaria que caracterizan la modernidad tardía (García, 2001; Kraidy, 2005). Su presencia en el cine hollywoodense durante la década de 1950, particularmente en *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957), ofrece un campo de análisis privilegiado para examinar cómo se construyen y negocian las identidades culturales dentro de un sistema audiovisual global (Mendoza, 2021; Adinolfi & Pinkus, 2008).

Durante el periodo de la posguerra, Hollywood se consolidó como un dispositivo central de producción simbólica y de proyección de poder blando en el contexto de la Guerra Fría, articulando narrativas que difundían valores, imaginarios y jerarquías culturales a escala global (Shaw & Youngblood, 2010). En este escenario, las representaciones de América Latina y de otras regiones no occidentales se estructuraron en torno a discursos de exotización y orientalismo, mediante los cuales la diferencia cultural era transformada en objeto de fascinación estética y consumo masivo (Said, 1978; Mendoza, 2013). Como ha señalado Said (1978), el orientalismo constituye un sistema discursivo que no solo describe al “otro”, sino que lo produce simbólicamente desde una posición de poder, fijando sus significados dentro de marcos interpretativos occidentales. En este contexto, lo latinoamericano fue frecuentemente representado como un espacio de misterio, espiritualidad y primitivismo, donde las culturas originarias eran despojadas de su historicidad y convertidas en signos estéticos (Adinolfi & Pinkus, 2008).

La incorporación de Yma Súmac al *star system* hollywoodense responde plenamente a esta lógica, en tanto su imagen fue construida mediáticamente como la de una “princesa inca”, depositaria de una autenticidad ancestral funcional a los intereses del mercado cultural (Mendoza, 2013; Angulo, 2023). Esta narrativa, que combinaba mito, exotismo y espectáculo, permitió posicionarla como un ícono global, pero al mismo tiempo contribuyó a fijar su identidad dentro de una representación estereotipada de lo andino (Benavente, 2020). Sin embargo, reducir su trayectoria a una mera construcción exotizante implicaría desconocer la complejidad de los procesos de mediación cultural que atraviesan su presencia en los medios. Como han señalado los estudios contemporáneos en comunicación, las representaciones no son procesos unidireccionales, sino espacios de disputa en los que intervienen tanto estructuras de poder como estrategias de agencia por parte de los sujetos representados (Martín, 2003; Kraidy, 2005).

Desde esta perspectiva, la participación de Yma Súmac en el cine puede interpretarse como un proceso de negociación simbólica en el que convergen dominación y resistencia. En este sentido, la noción de hibridez cultural propuesta por García (2001) resulta especialmente pertinente, ya que permite comprender cómo las culturas subalternas no se limitan a ser absorbidas por el sistema dominante, sino que participan activamente en la reconfiguración de significados. En el caso de Yma Súmac, esta negociación se manifiesta de manera particular a través de su voz, que funciona como un dispositivo de mediación intercultural capaz de traducir elementos de la tradición andina al lenguaje audiovisual global (Mendoza, 2021; Limansky, 2008). Tal como plantea Martín (2003), los medios deben entenderse como espacios de mediación donde los sentidos no se transmiten de manera directa, sino que son transformados en función de contextos sociales, culturales e históricos específicos.

En este contexto, la presente investigación tiene como objetivo analizar la trascendencia, la representación y el legado de Yma Súmac en el cine norteamericano, a partir del estudio de sus intervenciones en *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957). De manera específica, se busca examinar las

estrategias mediante las cuales Hollywood construyó su imagen, identificar el rol comunicacional de su voz dentro de las narrativas fílmicas y evaluar el alcance de su agencia estética en la resignificación de su identidad cultural. La hipótesis que orienta el estudio sostiene que la incursión cinematográfica de Yma Súmac no puede entenderse únicamente como un caso de exotización, sino como un proceso complejo de mediación cultural en el que la artista logró transformar el exotismo en un recurso de visibilidad y posicionamiento dentro del circuito global (García, 2001; Mendoza, 2021).

Finalmente, el artículo se estructura en cuatro apartados principales. En primer lugar, se presenta el estado de la cuestión, el marco teórico y la metodología que orientan el análisis. En segundo lugar, se examina el contexto histórico y cinematográfico en el que se inscribe la participación de Yma Súmac en Hollywood. En tercer lugar, se desarrolla un análisis detallado de sus intervenciones en las películas seleccionadas, con énfasis en las categorías de representación, exotización y mediación cultural. En cuarto lugar, se discuten los hallazgos a la luz de la literatura existente y se presentan las conclusiones, en las que se reflexiona sobre el legado de la artista en el campo de la comunicación intercultural. De este modo, el estudio busca contribuir a una comprensión más profunda de los procesos de construcción y negociación de identidades en el cine, entendiendo que estos procesos forman parte de dinámicas más amplias de circulación cultural en un mundo globalizado (Kraidy, 2005; Shaw & Youngblood, 2010).

2. Antecedentes, marco teórico y metodología

El estudio de la figura de Yma Súmac ha sido abordado desde diversas perspectivas académicas, aunque con un predominio claro de enfoques centrados en la musicología, la historia cultural y la biografía artística. En estos trabajos se ha destacado de manera recurrente la excepcionalidad de su registro vocal, su capacidad interpretativa y su posicionamiento como una figura singular dentro de la música internacional del siglo XX (Limansky, 2008; Guinness World Records, 1960). Sin embargo, investigaciones más recientes han comenzado

a problematizar su trayectoria desde una perspectiva crítica, analizando los procesos de construcción mediática de su identidad y su inserción en circuitos culturales globales. En particular, los estudios de Mendoza (2013, 2021) han sido fundamentales para comprender cómo la artista fue representada como una figura de exotismo controlado, articulada a discursos sobre lo incaico y lo ancestral que respondían a las lógicas del mercado cultural estadounidense. Asimismo, trabajos como los de Benavente (2020) han explorado la dimensión performativa de su propuesta artística, subrayando la relación entre espectáculo, identidad y consumo cultural.

A pesar de estos aportes, el estado de la cuestión evidencia una limitación significativa en el análisis sistemático de su participación en el cine hollywoodense, la cual ha sido generalmente tratada de manera tangencial o subordinada a su carrera musical. Si bien se reconoce su presencia en *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957), los estudios existentes no han desarrollado con suficiente profundidad un análisis fílmico que permita comprender cómo estas obras construyen significados en torno a la alteridad cultural. Esta ausencia resulta particularmente relevante si se considera que el cine constituye uno de los principales dispositivos de producción simbólica en la modernidad, con una capacidad significativa para modelar imaginarios colectivos y representar identidades en el escenario global (Shaw & Youngblood, 2010; Adinolfi & Pinkus, 2008). En este sentido, la presente investigación busca contribuir al campo mediante una lectura interdisciplinaria que articule los estudios culturales, la comunicación social y la crítica cinematográfica.

El marco teórico que sustenta el análisis se organiza en torno a tres ejes conceptuales fundamentales. En primer lugar, el concepto de orientalismo desarrollado por Said (1978) proporciona una herramienta analítica clave para comprender las lógicas de representación de la alteridad en el cine hollywoodense. Desde esta perspectiva, el orientalismo no se limita a la representación del Oriente, sino que constituye un sistema discursivo que produce al “otro” como objeto de conocimiento y dominación, fijando sus características dentro

de marcos interpretativos occidentales. Este enfoque resulta particularmente pertinente para analizar cómo lo latinoamericano y lo no occidental son contruidos como espacios de exotismo, espiritualidad y primitivismo en el cine de la época (Mendoza, 2013; Adinolfi & Pinkus, 2008).

En segundo lugar, la noción de hibridez cultural propuesta por García (2001) permite ampliar el análisis al considerar que los procesos de circulación cultural no pueden reducirse a una lógica de imposición unilateral, sino que implican formas de negociación en las que los sujetos participan activamente en la reconfiguración de significados. Esta perspectiva resulta clave para comprender la trayectoria de Yma Súmac como un proceso en el que convergen elementos de la tradición andina y de la cultura global, generando nuevas formas de expresión que desafían las categorías tradicionales de identidad (Kraidy, 2005).

En tercer lugar, el enfoque de mediaciones culturales desarrollado por Martín (2003) permite situar el análisis en el campo de la comunicación, entendiendo los medios como espacios donde se producen y transforman los sentidos sociales. Desde esta perspectiva, la participación de Yma Súmac en el cine puede interpretarse como una mediación en la que su voz y su imagen funcionan como dispositivos de traducción cultural, articulando diferentes sistemas de significado y generando nuevas formas de representación (Mendoza, 2021). Este enfoque permite superar una visión reduccionista de los medios como simples transmisores de contenidos, enfatizando su papel activo en la construcción de la realidad social.

En términos metodológicos, la investigación adopta un enfoque cualitativo interpretativo con diseño de estudio de caso, lo que permite analizar en profundidad un fenómeno específico dentro de su contexto histórico y cultural (Stake, 1995). El corpus de análisis está conformado por las películas *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957), seleccionadas en función de su relevancia en la trayectoria cinematográfica de Yma Súmac y de su valor representativo en la construcción de imaginarios culturales. La

elección de este corpus responde a la necesidad de trabajar con un conjunto delimitado de textos audiovisuales que permita desarrollar un análisis detallado y comparativo, evitando la dispersión temática y garantizando la coherencia del estudio.

El procedimiento analítico se basa en la identificación de categorías conceptuales derivadas del marco teórico, entre las que destacan la exotización, la representación cultural, la función simbólica de la voz, la relación centro-periferia y la agencia estética. Estas categorías son operacionalizadas mediante técnicas de análisis fílmico y discursivo que permiten examinar tanto los elementos visuales –como la composición de planos, el uso del espacio, la iluminación y la construcción de personajes– como los elementos sonoros, en particular la utilización de la voz como recurso narrativo y simbólico (Bordwell & Thompson, 2010). Asimismo, se incorpora una dimensión comparativa que permite identificar similitudes y diferencias entre ambas películas, facilitando una comprensión más amplia de las dinámicas de representación analizadas.

De este modo, la articulación entre antecedentes, estado de la cuestión, marco teórico y metodología proporciona un sustento sólido para el análisis, al tiempo que sitúa la investigación dentro de un campo académico en expansión, en el que el estudio de las representaciones culturales en los medios adquiere una relevancia creciente. En este sentido, el presente trabajo no solo busca aportar al conocimiento sobre la figura de Yma Súmac, sino también contribuir a la reflexión sobre los procesos de construcción y negociación de identidades en el cine, entendiendo que estos procesos forman parte de dinámicas más amplias de circulación cultural en un mundo globalizado (Kraidy, 2005; Shaw & Youngblood, 2010).

3. Análisis

El análisis de la participación de Yma Súmac en el cine norteamericano de la década de 1950 exige comprender su inserción dentro de un sistema cultural en el que Hollywood operaba como una industria global de producción simbólica,

capaz de construir imaginarios, jerarquizar identidades y traducir diferencias culturales en formas de espectáculo (Shaw & Youngblood, 2010; Adinolfi & Pinkus, 2008).

En este contexto, las películas *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957) deben ser analizadas como textos audiovisuales que condensan discursos sobre la alteridad, la modernidad y la relación entre centro y periferia. Desde esta perspectiva, el desarrollo analítico se articula en torno a tres ejes: la lógica de exotización, la construcción audiovisual de la diferencia y la función de la voz como mediación intercultural.

En primer lugar, la representación de lo latinoamericano en Hollywood durante la posguerra se inscribe en la lógica del orientalismo descrita por Said (1978), entendida como un sistema discursivo que produce al “otro” como objeto de conocimiento, fascinación y control. Tal como señalan Mendoza (2013) y Adinolfi & Pinkus (2008), el exotismo cinematográfico no busca representar fielmente las culturas, sino construir una experiencia estética de la diferencia que pueda ser consumida por el público global. En este sentido, América Latina fue configurada como un espacio simbólico caracterizado por la espiritualidad, el misterio y la sensualidad, donde las culturas originarias eran despojadas de su historicidad y convertidas en signos visuales y sonoros (Mendoza, 2013; Shaw & Youngblood, 2010). La figura de Yma Súmac se inserta plenamente en esta lógica, siendo presentada como un cuerpo sonoro que encarna lo exótico, pero que al mismo tiempo es integrado al sistema del espectáculo.

En *Secret of the Incas* (1954), dirigida por Jerry Hopper, esta dinámica se articula a través de una estética que combina el realismo paisajístico con la exotización cultural. La utilización de locaciones reales en Machu Picchu no solo aporta verosimilitud al relato, sino que también contribuye a la construcción de una imagen monumental del mundo andino, presentada como un espacio ancestral y detenido en el tiempo (Benavente, 2020). En este marco, el personaje de Kori-Tika, interpretado por Yma Súmac, es configurado como una figura sacerdotal cuya función principal es reforzar

la dimensión espiritual de la narrativa. Su presencia se caracteriza por una limitada participación en la acción dramática, lo que responde a una lógica de representación en la que el “otro” es reducido a un símbolo más que a un sujeto con agencia (Said, 1978).

Figura 1

Secret of the Incas (1954). Parte inicial de la película



Nota. Imagen obtenida de la película original.

No obstante, el análisis de las escenas en las que interviene revela que su performance vocal introduce una dimensión que desborda este encuadre. Las piezas musicales interpretadas por la artista, como “Ataypura”, funcionan como momentos de suspensión narrativa en los que la voz adquiere centralidad, generando una experiencia sensorial que trasciende el relato (Limansky, 2008; Mendoza, 2021). Desde el punto de vista del análisis fílmico, este recurso puede interpretarse como una ruptura parcial del dispositivo representacional, en tanto la voz no se limita a ilustrar la imagen, sino que la transforma, introduciendo un exceso de significado que no puede ser completamente controlado por la narrativa (Bordwell & Thompson, 2010). En este sentido, la voz de Yma Súmac actúa como un elemento de ambigüedad que permite reinterpretar su presencia más allá de la exotización.

Figura 2

Secret of the Incas (1954). Nicole Maurey (Elena Antonescu) junto a Yma Súmac (Kori-Tika)



Nota. Imagen obtenida de la película original.

Esta tensión se vuelve más evidente en *Omar Khayyam* (1957), dirigida por William Dieterle, donde la lógica de representación se desplaza hacia una forma más radical de exotismo globalizado. En esta película, la artista interpreta a Karina, una cantante persa en un contexto completamente ajeno a su tradición cultural.

Este desplazamiento evidencia lo que Adinolfi & Pinkus (2008) denominan “exotismo transnacional”, es decir, una estética en la que las diferencias culturales son intercambiables y subordinadas a una lógica de consumo global. La ausencia de coherencia cultural en la representación no constituye un error, sino una característica estructural del sistema, en el que lo “otro” es construido como una categoría abstracta que puede adaptarse a distintos escenarios.

Figura 3

Omar Khayyam (1957). Parte inicial de la película



Nota. Imagen obtenida de la película original.

Desde el análisis visual, *Omar Khayyam* (1957) se caracteriza por el uso de escenografías artificiales, vestuarios estilizados y una paleta cromática que enfatiza la riqueza y el exotismo del entorno, reforzando la idea de un Oriente imaginado (Said, 1978; Adinolfi & Pinkus, 2008).

En este contexto, el personaje de Karina carece de profundidad narrativa y se limita a cumplir una función estética dentro del relato. Sin embargo, al igual que en la película anterior, la voz de Yma Súmac introduce una disonancia que permite problematizar esta representación. Aunque su performance es recontextualizada dentro de un marco orientalista, mantiene elementos técnicos y expresivos que remiten a su identidad artística original, generando una tensión entre adaptación y autenticidad (Mendoza, 2021; Benavente, 2020).

Figura 4

Omar Khayyam (1957). Debra Paget (Sharain) junto a Yma Súmac (Karina)



Nota. Imagen obtenida de la película original.

Desde la perspectiva de la comunicación, esta tensión puede ser interpretada a través del concepto de mediaciones culturales de Martín (2003), que permite comprender los medios como espacios de traducción en los que los significados son transformados en función de contextos específicos. En este sentido, la voz de Yma Súmac funciona como un dispositivo de mediación que articula diferentes sistemas culturales, permitiendo la circulación de elementos de la tradición andina en un contexto globalizado (Kraidy, 2005). Esta mediación no elimina las relaciones de poder que estructuran la representación, pero introduce una dimensión de negociación que complejiza el análisis.

Asimismo, la comparación entre ambas películas permite identificar distintos grados de tensión entre centro y periferia. En *Secret of the Incas* (1954), la representación se apoya en elementos geográficos y culturales concretos que generan una ilusión de autenticidad, aunque mediada por una mirada externa. En cambio, en *Omar Khayyam* (1957), la relación se vuelve completamente abstracta, evidenciando una lógica en la que el centro no solo representa a la

periferia, sino que la reinventa de acuerdo con sus propias necesidades (Shaw & Youngblood, 2010). Esta diferencia permite observar cómo la representación cultural en el cine no es homogénea, sino que varía en función de las estrategias narrativas y estéticas empleadas.

Desde la perspectiva de la hibridez cultural propuesta por García (2001), estos procesos pueden entenderse como formas de negociación en las que los elementos culturales son reconfigurados en nuevos contextos. En el caso de Yma Súmac, su capacidad para mantener una identidad sonora reconocible dentro de estos procesos sugiere una forma de agencia estética que, aunque limitada por el sistema, resulta significativa en términos culturales (Mendoza, 2021). Su voz no solo acompaña la imagen, sino que la resignifica, introduciendo matices que desafían la homogenización de la diferencia.

Por consiguiente, el análisis permite afirmar que la participación de Yma Súmac en el cine hollywoodense se caracteriza por una tensión constante entre exotización, mediación y agencia. Si bien las películas en las que participa reproducen discursos que tienden a simplificar la diferencia cultural, su performance vocal introduce una dimensión que desborda estos marcos, generando espacios de ambigüedad en los que la identidad se vuelve negociable. De este modo, su presencia en el cine puede entenderse no solo como un reflejo de las dinámicas de poder propias de la industria cultural, sino también como una intervención que contribuye a redefinirlas desde dentro (García, 2001; Martín, 2003; Mendoza, 2021).

4. Discusión

Los hallazgos derivados del análisis de *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957) permiten establecer un diálogo crítico con los principales enfoques teóricos sobre representación cultural en los medios, confirmando, en primer lugar, la vigencia del concepto de orientalismo desarrollado por Said (1978). Tal como se ha evidenciado, ambas películas reproducen una lógica discursiva en la que la alteridad es construida como objeto de fascinación estética y subordinación

simbólica, lo que coincide con la idea de que las representaciones mediáticas no son neutrales, sino que responden a estructuras de poder que buscan ordenar y jerarquizar la diferencia cultural (Said, 1978; Adinolfi & Pinkus, 2008). En este sentido, la representación del mundo andino y del Oriente en estas producciones cinematográficas confirma la existencia de un imaginario occidental que convierte lo no europeo en espectáculo, reforzando estereotipos y simplificaciones (Mendoza, 2013; Shaw & Youngblood, 2010).

No obstante, si bien este enfoque permite identificar con claridad las dinámicas de dominación simbólica, el análisis también revela la necesidad de incorporar perspectivas que reconozcan la agencia de los sujetos representados. En este punto, la figura de Yma Súmac introduce una dimensión que complejiza la lectura, ya que su performance vocal no se limita a reproducir los estereotipos asignados por la industria, sino que incorpora elementos que desbordan el marco representacional (Mendoza, 2021; Limansky, 2008). Esta observación permite articular el análisis con la noción de hibridez cultural de García (2001), la cual plantea que las culturas subalternas participan activamente en la reconfiguración de significados, generando procesos de negociación que producen nuevas formas de identidad. En el caso de Yma Súmac, su inserción en Hollywood puede entenderse como una estrategia de adaptación que no implica una pérdida total de autenticidad, sino una transformación que le permite operar dentro del sistema sin disolverse completamente en él (García, 2001; Kraidy, 2005).

Asimismo, la comparación entre ambas películas permite observar distintos niveles de tensión entre representación y agencia. En *Secret of the Incas* (1954), la utilización de locaciones reales y la referencia explícita al contexto andino generan una ilusión de autenticidad que, aunque mediada por una mirada exotizante, ofrece un espacio relativamente más consistente para la construcción de significado (Benavente, 2020). En contraste, *Omar Khayyam* (1957) presenta una forma más radical de descontextualización cultural, en la que la identidad de la artista es desplazada a un entorno completamente ajeno, evidenciando la lógica de exotismo globalizable descrita por Adinolfi & Pinkus (2008). Sin embargo, en

ambos casos, la voz de Yma Súmac actúa como un elemento de continuidad que permite mantener una identidad artística reconocible, sugiriendo que su agencia se despliega principalmente en el plano sonoro más que en el visual o narrativo (Mendoza, 2021).

Desde la perspectiva de la comunicación, este fenómeno puede ser interpretado a partir del concepto de mediaciones culturales desarrollado por Martín (2003), el cual enfatiza que los medios no solo transmiten contenidos, sino que reconfiguran los sentidos a través de procesos de traducción cultural. En este sentido, la participación de Yma Súmac en el cine hollywoodense puede entenderse como una mediación en la que su voz funciona como un dispositivo que articula diferentes sistemas de significado, permitiendo la circulación de elementos de la cultura andina en un contexto global (Kraidy, 2005). Esta mediación no elimina las tensiones entre autenticidad y adaptación, sino que las hace visibles, evidenciando el carácter conflictivo de la representación cultural en los medios (Martín, 2003).

Otro aspecto relevante que emerge del análisis es la dimensión de género en la representación de la artista. En ambas películas, los personajes interpretados por Yma Súmac responden a una construcción de la feminidad que combina elementos de espiritualidad, sensualidad y subordinación, lo que coincide con los estereotipos asociados a la mujer “exótica” en el cine clásico (Mendoza, 2013). Sin embargo, esta representación puede ser reinterpretada a partir de su performance vocal, que introduce una dimensión de poder y control que no se corresponde plenamente con la pasividad de sus roles narrativos (Benavente, 2020). De este modo, su voz no solo media entre culturas, sino también entre distintas formas de representación de lo femenino, sugiriendo una lectura más compleja de su posición dentro del sistema cinematográfico.

En términos más amplios, los resultados permiten reflexionar sobre el papel del cine como dispositivo de memoria cultural. Tal como señalan los estudios contemporáneos, las representaciones mediáticas contribuyen a fijar imágenes y narrativas que influyen en la forma en que las sociedades perciben

a otras culturas (Shaw & Youngblood, 2010; Kraidy, 2005). En este sentido, la figura de Yma Súmac se convierte en un punto de intersección entre distintas narrativas sobre lo latinoamericano, que van desde la exotización hasta la revalorización contemporánea de su legado (Mendoza, 2021). Su presencia en el cine hollywoodense, aunque limitada en términos cuantitativos, adquiere así una relevancia cualitativa que trasciende su contexto inmediato y se proyecta hacia debates actuales sobre identidad, globalización y representación.

Por consiguiente, la discusión permite afirmar que el caso de Yma Súmac constituye un ejemplo paradigmático de la complejidad de los procesos de representación cultural en los medios. Lejos de responder a una lógica binaria de dominación y resistencia, su trayectoria evidencia la existencia de espacios intermedios en los que los significados son negociados y reconfigurados (García, 2001; Martín, 2003). Esta constatación no solo contribuye a una comprensión más profunda de su figura, sino que también ofrece herramientas conceptuales para analizar otros casos de representación cultural en el cine y en la comunicación contemporánea, donde la circulación de imágenes y sonidos continúa siendo un terreno de disputa simbólica (Kraidy, 2005; Adinolfi & Pinkus, 2008).

5. Discusión y conclusiones

El análisis desarrollado a lo largo de la presente investigación permite sostener que la participación de Yma Súmac en el cine norteamericano de la década de 1950 constituye un fenómeno cultural complejo que debe ser comprendido en el cruce entre representación mediática, circulación global de imágenes y procesos de mediación intercultural. En efecto, las evidencias obtenidas a partir del estudio de *Secret of the Incas* (1954) y *Omar Khayyam* (1957) confirman que su inserción en Hollywood estuvo profundamente condicionada por estructuras de poder simbólico que tendían a representar lo no occidental como una forma de alteridad estetizada y controlada, en línea con la lógica del orientalismo descrita por Said (1978).

En este sentido, el cine hollywoodense operó como un dispositivo de producción cultural que contribuyó a fijar determinadas imágenes de lo latinoamericano en el imaginario global, reforzando estereotipos asociados a la espiritualidad, el primitivismo y la sensualidad (Mendoza, 2013; Adinolfi & Pinkus, 2008).

No obstante, una de las principales conclusiones del estudio es que esta lógica de representación no agota el significado de la presencia de Yma Súmac en el cine. Por el contrario, su performance vocal introduce una dimensión que permite complejizar la lectura, en la medida en que su voz actúa como un dispositivo de mediación intercultural que traduce elementos de la tradición andina al lenguaje audiovisual global (Mendoza, 2021; Limansky, 2008). Desde esta perspectiva, su voz no debe ser entendida únicamente como un recurso estético, sino como un signo cultural que condensa memorias, identidades y formas de expresión que desbordan los marcos representacionales impuestos por la industria (Martín, 2003). Este hallazgo permite afirmar que, incluso dentro de estructuras altamente jerarquizadas, es posible identificar espacios de intervención en los que los sujetos pueden influir en la construcción de su propia imagen.

En este marco, la noción de hibridez cultural propuesta por García (2001) resulta clave para interpretar la trayectoria de Yma Súmac como un proceso de negociación en el que convergen elementos de la tradición andina y de la cultura global. Lejos de implicar una pérdida de identidad, esta articulación da lugar a nuevas formas de expresión que permiten a la artista participar en circuitos internacionales sin disolverse completamente en ellos (García, 2001; Kraidy, 2005). En este sentido, su presencia en el cine puede entenderse como una estrategia de inserción cultural que, aunque mediada por el exotismo, logra generar formas de visibilidad que contribuyen a la circulación de lo andino en el escenario global.

Asimismo, los resultados del estudio permiten destacar la pertinencia del enfoque de mediaciones culturales desarrollado por Martín (2003), en tanto ofrece una herramienta conceptual para comprender la complejidad de los procesos analizados. Desde esta perspectiva, la participación de Yma Súmac en el cine hollywoodense puede ser interpretada como una mediación en la

que su voz y su imagen funcionan como dispositivos de traducción cultural, articulando diferentes sistemas de significado y generando nuevas formas de representación (Mendoza, 2021). Esta mediación no elimina las tensiones entre autenticidad y adaptación, sino que las hace visibles, evidenciando el carácter conflictivo y dinámico de la representación cultural en los medios (Kraidy, 2005).

Otro aspecto relevante que se desprende del análisis es el papel del cine como espacio de construcción de memoria cultural. Tal como señalan los estudios contemporáneos en comunicación, las representaciones mediáticas no solo reflejan realidades sociales, sino que contribuyen a producirlas y a fijarlas en el imaginario colectivo (Shaw & Youngblood, 2010). En este sentido, la figura de Yma Súmac se convierte en un referente simbólico que articula distintas narrativas sobre lo latinoamericano, desde su exotización inicial hasta su revalorización contemporánea como ícono cultural (Mendoza, 2021; Benavente, 2020). Su legado trasciende así su filmografía, proyectándose en el campo de la música, el cine y la cultura popular, donde continúa siendo objeto de reinterpretación y resignificación.

En términos generales, la investigación permite concluir que la presencia de Yma Súmac en el cine norteamericano no puede ser entendida como un fenómeno anecdótico o marginal, sino como un caso significativo para el estudio de las relaciones entre cultura, poder y representación. Su trayectoria evidencia que los procesos de representación en los medios están atravesados por dinámicas complejas en las que coexisten dominación y resistencia, homogenización y diferencia, visibilidad y estereotipación (García, 2001; Martín, 2003). En este sentido, el caso analizado contribuye a replantear las formas en que se estudian las representaciones culturales, incorporando perspectivas que reconozcan tanto las estructuras de poder como las posibilidades de agencia.

Por consiguiente, el estudio abre nuevas líneas de investigación que podrían profundizar en aspectos no abordados en el presente trabajo, tales como la comparación con otros artistas latinoamericanos en Hollywood, el análisis de

la recepción de sus películas en distintos contextos culturales o la evolución de su imagen en la era digital. De este modo, la figura de Yma Súmac no solo permite comprender un momento específico de la historia del cine, sino que también ofrece claves para analizar los desafíos contemporáneos en torno a la representación de la diversidad cultural en los medios, en un contexto marcado por la globalización y la intensificación de los flujos culturales (Kraidy, 2005; Shaw & Youngblood, 2010).

Referencias bibliográficas

- Adinolfi, F., & Pinkus, K. (2008). *Mondo Exotica. Sounds, Visions, Obsessions of the Cocktail Generation*. Duke University Press.
- Angulo, J. (2023, 13 de septiembre). *Yma Súmac a 101 años de su nacimiento: una “princesa inca” nacida en el Callao que brilló en Hollywood*. Infobae. <https://www.infobae.com/peru/2023/09/13/yma-sumac-a-101-anos-de-su-nacimiento-una-princesa-inca-nacida-en-el-callao-que-brillo-en-hollywood/>
- Benavente, C. (2020). Prodigiosa. Consagración Cultural y Espectáculo Contemporáneo en Yma Sumac (1922-2008). *Athenea Digital. Revista de Pensamiento e Investigación Social*, 20(3), e-2471. <https://doi.org/10.5565/rev/athenea.2471>
- Bhabha, H. (1994). *The Location of Culture*. Routledge.
- Bordwell, D., & Thompson, K. (2010). *Film Art: An Introduction*. McGraw-Hill.
- Burstein, S. (2022, 8 de septiembre). *El centenario de la legendaria cantante peruano-estadounidense Yma Sumac será celebrado a lo grande*. Los Angeles Times. <https://www.latimes.com/espanol/entretenimiento/articulo/2022-09-08/el-centenario-de-la-legendaria-cantante-peruano-estadounidense-yma-sumac-sera-celebrado-a-lo-grande>
- Bustamante, R. (2022, 16 de abril). *Perú Village L.A. en Hollywood, rendirá homenaje a Yma Sumac en 100 años de su natalicio*. Ahora News. <https://ahoraneews.net/peru-village-l-a-en-hollywood-rendira-homenaje-a-yma-sumac-en-100-anos-de-su-natalicio/>
- Bustamante, R. (2022, 20 de febrero). *Moisés Vivanco Allende, artífice de la inmortalidad de Yma Sumac*. Ahora News. <https://ahoraneews.net/moises-vivanco-allende-artifice-de-la-inmortalidad-de-yma-sumac/>

- Chávez, J. (2020, 13 de septiembre). *Yma Súmac: ¿por qué es tan importante su legado musical en estos tiempos?* El Comercio. <https://elcomercio.pe/somos/historias/yma-sumac-por-que-es-tan-importante-su-legado-musical-en-estos-tiempos-musica-peruana-hollywood-mabela-martinez-noticia/>
- Galicia, C. (2023, 19 de julio). Yma Súmac, la última ‘princesa inca’ que conquistó a Hollywood. El Tiempo. <https://www.eltiempo.com/cultura/musica-y-libros/yma-sumac-la-ultima-princesa-inca-que-conquistó-a-hollywood-788051>
- García, N. (2001). *Culturas Híbridas. Estrategias para Entrar y Salir de la Modernidad*. Paidós.
- Guinness World Records. (1960). *The Guinness Book of Superlatives*. Simon & Schuster.
- Hinojosa, R. (2022, 01 de noviembre). *Yma Súmac: la artista, en el recuerdo de quien fue su último asistente personal*. El Comercio. <https://elcomercio.pe/luces/musica/yma-sumac-la-artista-en-el-recuerdo-de-quien-fue-su-ultimo-asistente-personal-princesa-inca-peru-noticia/>
- Jc. Mc. (2019, 16 de diciembre). *El secreto de los incas* [Video]. Odnoklassniki.
- Kraidy, M. (2005). *Hybridity, Or the Cultural Logic of Globalization*. Temple University Press.
- Limansky, N. (2008). *Yma Sumac. The Art Behind the Legend*. YBK Publishers.
- Martín, J. (2003). *De los medios a las mediaciones. Comunicación, cultura y hegemonía*. Convenio Andrés Bello.
- Mendoza, Z. (2021, 28 de junio). *Yma Sumac. The Extraordinary Peruvian Singer and Her Paradoxical Career*. Oxford Research Encyclopedia of Latin American History. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780199366439.013.980>
- Mendoza, Z. (2013, 29 de agosto). *From Folklore to Exotica: Yma Sumac and the Performance of Inca Identity*. The Appendix. <https://theappendix.net/issues/2013/7/from-folklore-to-exotica-yma-sumac-and-inca-identity>
- Montoro, R. (2023, 02 de noviembre). *Yma Súmac, la legendaria princesa descendiente de Atahualpa que conquistó América: recorrido por países donde aclamaron su prodigiosa voz*. Infobae. <https://www.infobae.com/peru/2023/11/02/yma-sumac-la-legendaria-princesa-descendiente-de-atahualpa-que-conquistó-america-un-recorrido-por-los-paises-donde-aclamaron-su-prodigiosa-voz/>
- Olmo, G. (2022, 5 de noviembre). *Yma Súmac, la cantante peruana y “princesa inca” que conquistó el mundo gracias a su prodigioso rango de voz*. BBC News Mundo. <https://www.bbc.com/mundo/noticias-62897905>
-

- Quispe, R. (2023, 8 de marzo). Tumpa - Yma Sumac [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=1BQBiPWrcxM>
- Said, E. (1978). *Orientalism*. Pantheon Books.
- Shaw, T., & Youngblood, D. (2010). *Cinematic Cold War. The American and Soviet Struggle for Hearts and Minds*. University Press of Kansas.
- Siagal, S. (2022, 22 de marzo). *Omar Khayyam* [Video]. Odnoklassniki.
- Stake, R. (1995). *The Art of Case Study Research*. SAGE Publications.
- Vadillo, J. (2022, 10 de septiembre). *Yma Súmac, el centenario de un ave*. Diario Oficial El Peruano. <https://elperuano.pe/noticia/190474-yma-sumac-el-centenario-de-un-ave>
- Yma Sumac Perú. (2021, 18 de agosto). *Taita Inty (Hymn to the Sun Virgin) - Yma Sumac* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=02x20oHkSOo>
- Yma Sumac Perú. (2021, 25 de febrero). "*Omar Khayyam*" 1957 - *Yma Sumac Scenes* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=3TM6-VZv758>
- Yma Sumac Perú. (2021, 4 de noviembre). *Take My Heart (From Omar Khayyam film) - Yma Sumac* [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=RkiYYsDk7Ig>

Anexos

Anexo 1

Ficha técnica comparativa de las películas analizadas

Dimensión de análisis	<i>Secret of the Incas</i>	<i>Omar Khayyam</i>
Dirección	Jerry Hopper	William Dieterle
Producción / Estudio	Paramount Pictures	Paramount Pictures
Año de estreno	1954	1957
Contexto histórico de producción	Posguerra y consolidación del cine como herramienta de <i>soft power</i> en América Latina. Articulación con intereses turísticos y geopolíticos.	Periodo de auge del orientalismo cinematográfico. Expansión de narrativas exóticas globalizadas en el contexto de la Guerra Fría.
Género cinematográfico	Aventura arqueológica con elementos etnográficos y turísticos.	Drama histórico épico con estética orientalista.
Duración	100 minutos	101 minutos
Guion	Sydney Boehm (basado en historia de Ranald MacDougall).	Barré Lyndon (inspirado en el Rubaiyat de Omar Khayyam).
Dirección de fotografía	Lionel Lindon (Technicolor. Énfasis en paisaje natural y monumentalidad).	Ernest Laszlo (Technicolor; énfasis en artificialidad escenográfica).

Dirección musical	David Buttolph (acompañamiento de carácter dramático y ritual).	Victor Young (orquestración orientalistamente estilizada).
Diseño de vestuario	Edith Head (reinterpretación estilizada de lo andino).	Edith Head (estética orientalista con énfasis ornamental).
Reparto principal	Charlton Heston, Robert Young, Nicole Maurey, Yma Súmac (Kori-Tika).	Cornel Wilde, Michael Rennie, Debra Paget, Yma Súmac (Karina).
Locaciones de rodaje	Machu Picchu y Cusco (Perú): uso de escenarios reales.	Estudios Paramount: recreación artificial del Oriente.
Estrategia de representación principal	Anclaje en geografía real que genera ilusión de autenticidad cultural.	Construcción artificial del espacio que refuerza el carácter imaginado del Oriente.
Rol interpretado por Yma Súmac	Kori-Tika: sacerdotisa inca vinculada a lo sagrado y lo ancestral.	Karina: cantante persa asociada a la estética exótica y ornamental.
Función narrativa del personaje	Función simbólica: mediadora espiritual. Limitada agencia dramática.	Función decorativa: refuerzo visual y sonoro de la atmósfera orientalista.
Función comunicacional de la voz	Mediación intercultural: traducción sonora de lo andino al lenguaje global.	Recontextualización: adaptación de su voz a un marco cultural ajeno.
Tipo de exotización	Exotización arqueológica y geográfica del mundo andino.	Exotización orientalista y transnacional del “Oriente”.

Nivel de coherencia cultural	Relativamente alto (aunque mediado por exotización).	Bajo (desplazamiento cultural sin coherencia contextual).
Relación centro-periferia	Representación del Perú como periferia interpretada por el centro (Hollywood).	Construcción abstracta del “otro” como categoría intercambiable global.
Discurso visual	Paisajes reales, monumentalidad natural, búsqueda de autenticidad estética.	Escenografía artificial, lujo visual, espectacularización del exotismo.
Discurso sonoro	Voz como signo de autenticidad cultural y espiritualidad.	Voz como recurso estético integrado al espectáculo orientalista.
Nivel de agencia de Yma Súmac	Medio (limitada narrativamente, pero fuerte en lo performativo).	Bajo (predominio de función ornamental).
Aporte a la comunicación intercultural	Introducción de la cultura andina en el circuito cinematográfico global.	Evidencia de los límites de la interculturalidad bajo lógicas de mercado.
Relevancia cultural e histórica	Difusión global de Machu Picchu y del imaginario andino.	Ejemplo paradigmático del exotismo globalizado en Hollywood.
Lectura crítica integradora	Tensión entre autenticidad cultural y exotización mediática.	Predominio de la lógica de exotismo descontextualizado.

Nota. Elaboración propia.

Anexos

Anexo 2

Análisis comunicacional y simbólico de las películas según categorías analíticas

Categoría analítica	Indicadores de análisis	<i>Secret of the Incas</i>	<i>Omar Khayyam</i>
Tipo de exotización	Forma de construcción del “otro”	Exotización arqueológica y territorial: lo andino como pasado sagrado y estático.	Exotización orientalista global: lo “otro” como categoría intercambiable.
Construcción de la alteridad	Relación identidad / otredad	Diferenciación clara entre modernidad occidental y mundo indígena.	Homogeneización de lo no occidental. Pérdida de especificidad cultural.
Representación cultural	Nivel de fidelidad versus estilización	Representación parcialmente anclada en referentes reales (Andes).	Representación altamente estilizada y ficticia (Oriente imaginado).
Discurso visual	Uso del espacio, encuadre, escenografía	Paisajes reales, planos abiertos, monumentalidad natural: efecto de autenticidad.	Escenografía artificial, saturación cromática: efecto de espectacularización.

Discurso sonoro	Función narrativa del sonido	Voz como eje narrativo ritual. Genera profundidad simbólica.	Voz subordinada a la música orquestal. Función estética más que narrativa.
Función comunicacional de la voz	Tipo de mediación cultural	Mediación fuerte: traducción de lo andino al lenguaje global.	Mediación débil: adaptación al discurso dominante sin resistencia evidente.
Rol simbólico de Yma Súmac	Significado cultural del personaje	Figura sacerdotal: conexión entre naturaleza, espiritualidad e identidad.	Figura ornamental: refuerzo de la atmósfera exótica sin profundidad simbólica.
Nivel de agencia del personaje	Capacidad de acción narrativa	Baja agencia narrativa, pero alta agencia performativa (voz).	Baja agencia narrativa y performativa. Subordinación al espectáculo.
Representación de género	Construcción de la feminidad	Mujer espiritualizada, asociada a pureza y ritualidad.	Mujer exotizada, asociada a sensualidad y decoración visual.
Relación centro-periferia	Posición cultural en el relato	Perú como periferia interpretada desde el centro occidental.	“Oriente” como construcción abstracta del centro global.

Coherencia cultural	Consistencia entre contexto, personaje y narrativa	Media: existe base cultural real, aunque mediada por exotización.	Baja: descontextualización total de la identidad cultural.
Estrategia narrativa	Función del personaje en la historia	Elemento simbólico que legitima el mundo representado.	Elemento accesorio que refuerza el espectáculo visual.
Tipo de mediación	Grado de hibridación cultural	Hibridación activa: coexistencia de autenticidad y adaptación.	Hibridación pasiva: predominio del sistema sobre la identidad.
Efecto comunicativo en el espectador	Tipo de recepción generada	Asombro ante lo ancestral. Percepción de autenticidad cultural.	Fascinación superficial. Consumo estético del exotismo.
Dimensión ideológica	Mensaje implícito sobre la cultura	Validación de la cultura andina como pasado mítico.	Reducción de la cultura a espectáculo intercambiable.
Dimensión estética	Relación forma-contenido	Integración entre paisaje, voz y narrativa.	Predominio de lo visual sobre lo narrativo.

Aporte a la comunicación intercultural	Impacto en circulación cultural	Introducción de lo andino en el cine global (aunque mediado).	Evidencia de los límites de la interculturalidad en Hollywood clásico.
Lectura crítica integradora	Síntesis interpretativa	Tensión entre exotización y resistencia simbólica mediante la voz.	Predominio de la lógica de exotismo globalizado sin resistencia significativa.

Nota. Elaboración propia.